FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. **Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	**LLX1112: LLA1112 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală 1 (C) – GE, SP, IT – Curs opțional 1**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Asist. drd. Tímea Ferencz Asist. dr. Diana Moţoc Asist. dr. Anamaria Milonean			
2.4 Anul de studiu	**1**	2.5 Semestrul	**1**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	**1.** Ob 2. **DS**

3. **Timpul total estimat**

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învăţământ	42	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	42

Distribuţia fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	12
Tutoriat	10
Examinări	4
Alte activităţi:	-

3.7 Total ore studiu individual	4 x 14 = 56
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98
3.9 Numărul de credite	**4**

4. **Precondiţii** Nu este cazul
5.
6. **Condiţii**

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare seminarului/laboratorului/cursului practic	- sală de curs practic - prezenţă la cursul practic

7. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competenţe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale si deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidenţialitate).

8. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Cursul practic de *Introducere în tehnica traducerii* urmăreşte traducerea din limba germană/italiană/spaniolă a unor texte din diferite domenii, cu grade diferite de specializare. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune familiarizarea studenţilor cu cercetarea online şi folosirea corectă a dicţionarelor, unilingve, bilingve, specializate, enciclopedii. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare simple, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, familiarizarea studenţilor cu termeni fundamentali din teoria traducerii şi punerea lor în practică. - Cursul practic de *Exprimare scrisă şi orală* îşi propune familiarizarea studenţilor cu principiile generale de redactare a unui text scris în limba germană/italiană/spaniolă şi de susţinere a unei scurte intervenţii orale.
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere; - cunoaşterea fazelor procesului de traducere - identificarea tehnicilor de traducere si aplicarea acestora - cunoaşterea strategiilor de documentare şi aplicarea acestora - crearea unor contexte reprezentative pentru stimularea capacităţii de exprimare scrisă şi orală a studenţilor în limba străină

9. Conţinut > Introducere în tehnica traducerii (GE, IT, SP)

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observaţii
Introducere în tehnica traducerii (GE, IT, SP)	Exemplificări; dezbateri, analiza comparativă a unor texte deja traduse.	
Curs practic 1. Introducere. Prezentarea activităţii din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerinţe. Idei generale asupra traducerii. Definiţii ale traducerii. Limba sursă şi limba ţintă.		
Curs practic 2. Terminologia traducerii. Traducerea ca proces/rezultat. Etapele procesului de traducere.		
Curs practic 3. Problemele de traducere. Definiţie, tipologie.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 4. Tehnici de traducere. Definiţie, exemple.		
Curs practic 5. Erorile de traducere. Definiţie, exemple.		
Curs practic 6. Sursele de documentare.		

Curs practic 7. Competenţa culturală în traducere (1). Testarea competenţei culturale a studenţilor în contextul traducerii.		
Curs practic 8. Competenţa culturală în traducere (2). Abordarea dificultăţilor de traducere a “culturemelor”.		
Curs practic 9. Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate, prin aplicarea unor strategii diferite aceluiaşi text selectat de cadrul didactic.		
Curs practic 10. Competenţa textuală. Convenţii textuale în limba sursă şi limba ţintă. Exerciţii pe texte din diverse domenii selectate de cadrul didactic.		
Curs practic 11. Traducerea textelor normate (1): norme şi convenţii textuale în limba ţintă şi limba sursă.		
Curs practic 12. Traducerea textelor normate (2): lucrul în echipă.		
Curs practic 13. Revizia traducerii.		
Test de verificare	Traducerea comentată a unui text ales	
Exprimare scrisă şi orală (GE, IT, SP)	Prezentarea unor exemple de texte corect structurate şi redactate, conversaţia, rezolvarea interactivă a exerciţiilor propuse de cadrul didactic.	
Curs practic 1. Introducere: discutarea obiectivelor şi cerinţelor cursului (rolul cursurilor, ponderea pregătirii individuale, folosirea eficientă a surselor bibliografice indicate de profesor, instrumentele necesare pregătirii individuale şi accesul la acestea). Testarea abilităţilor de exprimare orală în limba germană/italiană/spaniolă. Competenţă scrisă vs. competenţă orală – dezbatere şi exemplificări.		
Curs practic 2. Exprimare scrisă: Căutarea şi organizarea informaţiei. Folosirea surselor online. Folosirea dicţionarelor monolingve. Citarea surselor de informare.	Curs interactiv, prezentarea unor exemple de texte corect structurate şi redactate, conversaţia, dezbatere pe teme date, ateliere, exerciţii interactive de exprimare	
Curs practic 3. Exprimare scrisă: Planul unui text. Înţelegerea şi comentarea unui text scris bine structurat. Exprimare orală: Depăşirea barierelor de comunicare (psihologice, sociale, culturale, semantice. Moduri de exprimare a politeţii. Exprimarea acordului sau dezacordului. Exprimarea comparaţiilor; structuri comparative.		
Curs practic 4. Exprimare scrisă: Etapele redactării unui text: plan de redactare; relaţii logice. Exprimare orală: Referirea la stări trecătoare sau permanente.		
Curs practic 5. Exprimare scrisă: Paragraful: tipuri şi funcţii. Introducerea şi concluzia, tipuri de conectori. Exprimare orală: Formularea instrucţiunilor şi a sfaturilor (recapitularea structurilor de imperativ afirmativ şi negativ), elaborarea şi interpretarea anunţurilor.		
Curs practic 6. Exprimare scrisă: Reguli de tehnoredactare în		

limba germană/italiană/spaniolă. Redactarea unui text pe o temă dată. Exprimare orală: principiile de bază ale expunerii unei teme în public.		
Curs practic 7. Test de verificare	Prezentarea orală a unui discurs pe temă aleasă	

Bibliografie (GE, IT, SP,)

1. Alvarez, Miriam, *Tipos de escrito I, II, III*, ed Arco Libros, Madrid, 1994
2. Bell, Roger T., *Teoria şi practica traducerii*, Polirom, Iaşi, 2000
3. Bantaş, Andrei şi Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Bucureşti, Teora, 1998
4. Coşeriu, Eugenio, *Lecţii de lingvistică generală*, Chişinău, Editura ARC, 2000
5. Coşeriu, Eugenio, *Linguistica del testo*, Ed. it. a. c. di Donatella di Cesare, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1997
6. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Bologna, Zanichelli, 2005
7. Diadori, Pierangela, *Senza parole. 100 gesti degli italiani*, Roma, Bonacci, 1990
8. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Milano, Bompiani, 2003
9. García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1997
10. Genette, Gérard, *Figure III*, Torino, Einaudi, 1976
11. Gonzales Hermoso, Alfredo, *Curso de puesta a punto*, Edelsa, Madrid, 1998
12. Hall, Karin: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Verlag für Deutsch: 2. Aufl. 1997
13. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Cátedra, Madrid, 2004
14. Miranda Podadera, Luis, *Curso de redacción*, Ed. Hernando, Barcelona, 1993
15. Moeschler, Jacques, Reboul, Anne, *Dicţionar enciclopedic de pragmatică*, Cluj, Echinox, 1999
16. Rovenţa-Frumuşani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Iaşi, Institutul European, 1999
17. Schreiber, Michael: *Übersetzung und Bearbeitung*. Tübingen: Narr 1997.
18. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Niemeyer, Tübingen, 2006
19. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, Torino, SEI, 1999
20. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii şi traducerii*, Bucureşti, Univers, 1983
21. Stoll, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Narr, Tübingen, 2008
22. Tricás Preckler, Mercedes, *Manual de traducción francés castellano*, ed. Gedisa, Barcelona, 2003
23. Weiß, Christina: *Probleme des Übersetzens*. 1.Aufl. 2002: Grin Verlag.
24. Wolf, Friedrich: *Technik des Übersetzens*. 4. Aufl. 1997. Ismaning: Hueber.

10. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare

specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

11. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic			
Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba germană/italiană/spaniolă în limba română a unui text: - înţelegerea limbii germane/italiene/spaniole - exprimarea în limba română	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 2 ore	60%
Exprimare scrisă şi orală	La componenta de exprimare scrisă şi orală testul va consta din redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic şi în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final	40%

Reglementări generale şi specifice:

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.

7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoştinţa studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- înţelegerea unui text în germană/italiană/spaniolă de dificultate medie;
- exprimare corectă în limba română (la proba de traducere);
- exprimarea corectă şi clară în germană/italiană/spaniolă a unor opinii personale argumentate;
- identificarea şi aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale si culturale, inclusiv în texte profesionale scrise şi orale cu caracter general şi de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B şi C.
- Răspunsul la întrebări precise în vederea evidenţierii gradului de înţelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B şi C, utilizând mijloace ajutătoare.
- Utilizarea limbilor B şi C spontan şi suficient de fluent într-o discuţie pe o anumita temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizate.
- Redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B şi C, fără distorsiuni şi inadvertenţe semantice, terminologice.
- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).

Data completării
31.10.2019

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de seminar

.....
Patrizia Ubaldi

Semnătura titularului de curs practic
……..

Data avizării în departament
21.04.2020

Semnătura directorului de departament

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..